

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE

INTRODUCCIÓN

En febrero de 1894 estuve como una semana en Collipulli para trabajar con mi antiguo amigo, el cacique Juan Amasa, que tiene su ruca cerca de este pueblo a orillas del río Malleco. La traducción de las 253 frases que traía preparadas para este destino, es casi sin excepción completamente correcta y Amasa solo raras veces añadió palabras que no le había pedido. Por esta razón creo que me será permitido entrar en muchos más detalles analíticos en la traducción interlineal. Sin embargo tengo que pedir perdón al lector por no haber observado siempre la misma exactitud en el análisis de los conjuntos verbales. La traducción literal al castellano es a menudo completamente imposible; me limito, pues, a veces a dar la versión literal de cada uno de los elementos componentes; para saber la idea expresada hay que consultar las frases castellanas originales al pie de la página. Siendo las frases en general las mismas que he pedido a Quintuprai, pongo el número correspondiente de los diálogos en huilliche (Est. Ar. II) en voladitas. En los estudios gramaticales en que entraré después de concluir la publicación de los diálogos y demás trozos que tengo recogidos, explicaré los detalles de la fonética, morfología y sintaxis del idioma de los mapuches. Aquí me limito a enumerar las particularidades fonéticas solo a grandes rasgos para que se entienda la transcripción.

Los indios que viven en las reducciones cerca de Collipulli pertenecen a los grupos más septentrionales que se han conservado en las cercanías del ferrocarril de San Rosendo a Temuco y bien merecen el nombre de Picunches, hombres del norte (*picun*), con que los denominan menos ellos mismos, que sus parientes del sur. Cerca de Mininco solo quedan media docena de familias. Visité esa reducción en febrero de 1894, pero no encontré a ningún hombre en su casa; todos habían salido para trabajar en la cosecha. Solo hallé enferma en su ruca la vieja curandera (*machi*) doña Manuela.

El dialecto de los picunches es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. Su pronunciación casi en todo corresponde a la transcripción de Havestadt y Febrés. La pérdida del sonido de la voz que es tan característica para los Huilliches (véase Est. Ar. I p. 6) solo se muestra en los principios del desarrollo. La *v* (generalmente bilabial como la *v* castellana) de vez en cuando se convierte en *F* (bilabial) o también en *f* (más o menos labio-dental), pero prevalece el sonido con voz. La *d* (consonante fricativa posdental) muy raras veces pierde la voz y se cambia por la fricativa posdental afónica que escribo *z*. La *r* no es nunca vibrada (*roulé*, según la terminología francesa) sino consonante fricativa apico-supraalveolar o prepalatal con abertura grande, el mismo sonido que usan en castellano no solo casi todo el pueblo bajo sino también muchos chilenos instruidos en vez de la *rr* fuerte. Solo en pocas palabras se debilita en una especie de *r* suave castellana, como en *mari-mari*, y se pierde casi por completo o se cambia por una *n* mal articulada. (*ngen nuka* por *ruka*).

Muy interesante es el cambio de la *t'* en *s't'*, es decir, un sonido apico-supraalveolar o prepalatal con implosión y explosión impura, casi *s'ts'* (semejante a la *sh t'* íntimamente unidas en la frase inglesa, pronunciación del sur de Inglaterra: "I

wish true happiness". Esta "africación" inicial junta con la final ocurre también entre los indios de Valdivia y, aunque menos enérgica, entre los de Osorno, y es fuerte sobre todo entre dos vocales, e. gr. *wüs't'an*. Al principio es regular en la pronunciación de Juan Amasa solo en la palabra *t'au* (*F. thaun* juntarse), pero solo cuando significa "todo". Amasa en ese caso siempre decía *is't'o* con una corta *i* antes de la "africación", igual en su carácter a la *i* que en italiano, o la *e* que en castellano precede a la *s* más consonante latina inicial. En los apuntes que me ha mandado mi amigo don Víctor Manuel Chiappa de Pua encuentro la palabra en la transcripción *cht'au*, lo que deberá leerse *s't'au* y solo por medio de esta forma he comprobado la etimología del *is't'o* de Juan Amasa.

La misma africación inicial y final se encuentra a veces en la *ch* de Collipulli, casi como *shch* (*shtsh* dorso-supraalveolar); escribo en tal caso *çh*; e. gr. *cheçhem* = *cheshchem*.

La falta de voz más o menos completa en *v*, *d* está indicada a veces por *v' d'*.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRANSCRIPCIÓN

<i>ü</i>	como en huilliche.
<i>ü</i>	como en huilliche.
<i>w</i>	como en huilliche.
<i>t'</i>	como en huilliche.
<i>ŋ</i>	como en huilliche.
<i>ʎ</i>	como en huilliche.
<i>k</i>	como en huilliche.
<i>v</i>	como en castellano, pero nunca con oclusión completa <i>b</i> .
<i>F</i>	la <i>v</i> afónica.
<i>z'</i>	el sonido con voz que en huilliche es <i>s'</i> ; generalmente he escrito <i>r</i> .
<i>r</i>	fricativo áptico-supraalveolar o prepalatal, sin vibración de la punta de la lengua.
<i>s</i>	como <i>s</i> chilena; sonido muy raro, generalmente escribo <i>z</i> .
<i>z</i>	sonido áptico-posdental fricativo afónico (este sonido en picunche es más claramente posdental que en huilliche de Osorno, donde la <i>z</i> equivale más bien a la <i>s</i> infraalveolar). Por lo común el sonido no es completamente afónico; entonces escribo <i>d'</i> , o tiene voz completa; entonces escribo <i>d</i> .
<i>d</i>	fricativo áptico-posdental que rara vez es un poco oclusivo.
<i>zh</i>	fricativo dorso-supraalveolar con abertura grande, la <i>j</i> francesa o catalana de Febrés; sonido muy raro; sin voz le corresponde la <i>sh</i> del huilliche

Las explosivas afónicas *p* y *t* (esta casi siempre posdental) son a menudo muy fuertes y largas; en tal caso las duplico: *vottüm*, *mütte*, *rüppü*. También en la pronunciación de Quintuprai estas explosivas largas ocurrían; pero no parecían valer la pena de una transcripción particular *l* y *ʎ* en picunche siempre tienen voz completa.

Los demás sonidos son más o menos iguales a los castellanos.

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE¹

1. **Lllaman en la puerta, vaya a ver quién es.**
Petu mütümngeymi; witrápunge ulngin-mu²; iney müley wekun.
Todavía llamado eres; quédate parado en la puerta; quién está afuera.
2. **Un caballero quiere verte.**
Kiñe wentru "peafin" pieymew³.
Un hombre "lo veré" te dice.
3. **Pregúntale quién es y qué quiere.**
Ini pingimi⁴ ta mi güy, chem düngu miawimi, pifinge.
Quién dicho eres tu nombre, qué cosa andas haciendo, dile.
4. **Que entre.**
Faw-ple kunpape; amunge.
Aquí hacia que entre; anda.
5. **Dígale que iré luego.**
Müchay ula amoan, pifinge.
Luego después iré, dile.
6. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?**
Marimari⁵, ñan; ¿chem duamngimi?
Buenos días, amigo; ¿qué has menester?
7. **He venido a verte y saludarte.**
Pepapeeyu, rekintuwülpapeyu ta mi kümelen.
A verte vine yo, bien a preguntarte yo tu bien estar.

¹ [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitación de traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. En la versión original de estos Diálogos, tales frases fueron incluidas en el pie de página (1-253) o debajo de las traducciones (273-277, 279-280)].

² [Original: *witrápunge ulgñ-mu* 'tira hacia adentro puerta de' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

³ [Original: *kiñe wentru peafin* 'un hombre lo veré (?)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁴ El Grupo *ey* a menudo se cambia por *i* larga, más o menos diptóngica como la *i* larga del sur de Inglaterra en *we see*. En la segunda parte de estos apuntes he indicado la pronunciación diptóngica con *i*; durante las primeras sesiones que tuve con Juan Amasa no me había fijado en esta ligera diferencia. Así, *iñi pingimi* estaría entre *inay pingeymi* y *ini pingimi*, como he escrito aquí.

⁵ Mientras que en general la *r* araucana corresponde a la *r* fuerte chilena (*z'*), en la palabra *marimari* es frecuente una pronunciación muy suave de las *r*, de manera que este saludo casi suena como *maymay*.

8. **Me alegro mucho de verte; siéntate.**
Matewe⁶ ayufün pepafiel-mu; anüpange.
 Tan solo quería venir a verte; siéntate.
9. **¿De dónde vienes?**
¿Chew mapu küpaymi? ¿chew tuymi?
 (¿De) dónde tierra vienes? ¿de dónde vienes?
10. **Vengo de mi fundo.**
Inche kido ñi mapu-mo tuwun.
 Yo mismo mi tierra de venía.
11. **¿Dónde está situada tu chacra?**
¿Chuchi-mu nieymi ta mi takukan⁷?
 ¿Cuál (parte) en tienes tu sementera?
12. **Está muy cerca.**
Püchi mapu müley. Aldü mapu müley ñi ruka-mew.
 Poca tierra está. Mucha tierra está mi casa de.
13. **¿Cuándo has salido de casa?**
¿Chumten-mew tripaymi ta mi ruka-mew?
 ¿Cuánto desde saliste tu casa de?
14. **Esta mañana salí.**
Tayi pu liwen tripan ta ñi ruka-mu. Tüfachi antü tripayan.
 Esta en mañana salí mi casa de. Este día saldré.
15. **Hace mucho tiempo que no te he visto.**
Pücha kuyfi pewlayu; fewla⁸ pewtuyu.
 Mucho hace tiempo no nos vimos; ahora nos venimos a ver.
16. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?**
¿Chuchi-mu mülepeymi; mülepeymi punuy kam wekuntu; mülepeymi
¿Qué (parte) en has estado; has estado adentro o afuera; has estado
kara-mew?
 ciudad en?
17. **He estado en la chacra de mi tío.**
Inche mülepen ñi malle ñi ruka-mew.
 Yo he estado mi tío su casa en.

⁶ En vez de *matewe* es mejor *mütewe*. La *ü* se acerca a veces mucho a una *a* oscura.

⁷ *takukan* por *tükukan*; Véase la nota 8 [4, en esta versión].

⁸ *fewla*=*vewla*. La F generalmente bilabial, no era muy frecuente en la pronunciación de Juan Amasa, y cambia con la *v* sin razón particular.

18. **¿Dónde está ese fundo?**
¿Chew meley chi düngullewe? ¿Chuchi-mu müngel⁹ müley ñi mapu ta mi malle¹⁰?
 ¿Dónde está este porotal? ¿Qué (parte) en siendo está su tierra tu tío?
19. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.**
Inalag¹¹ lewfu (inalpra ko); kayu lewa, feymew fenten mapu
 Siguiendo abajo río (siguiendo arriba agua); seis leguas, ahí de tanta tierra
lepelay¹² ñi mapu.
 no parece estar su tierra.
20. **Saliendo por la mañana se llega a medio día.**
Pu liwen küpan, akun epe rangi antü.
 En mañana vengo, llego casi medio día.
- 20^a. **Déjalo que vaya, él sabrá cuando puede volver¹³.**
Kalli ngenepe, amukape.
 Solo hágalo él, que vaya él.
21. **¿Qué se cultiva en ese fundo?**
¿Chiem müngel tükuam tüfe küdaw ngepay?
 ¿Qué siendo para sembrar ese trabajo ser viene?
22. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas.**
Nageltu müley dengüll¹⁴, waywen-ple müley poñi.
 Hacia abajo está poroto, sud hacia está papa.
23. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?**
¿Chumten waka niey koral-mu tami malle?
 ¿Cuántas vacas tiene corral en tu tío?
24. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos.**
Püchin koral tekü niey tañi kullin tañi malle, welu kanple niey tañi

⁹ *müngel* después de palabras interrogativas parece empleado como una partícula generalizadora; no se puede traducir.

¹⁰ *Ñi mapu ta mi malle* es un ejemplo característico de la anteposición del sustantivo modificado por genitivo. Bastarían tales casos para probar que la “declinación” de las gramáticas *chi chao ñi*=del padre, *patris*, es imaginaria. En la frase *chi chao ñi ruka* la partícula *ñi* no se debe juntar con *chao* como una especie de terminación, sino con *ruka* como palabra posesiva, relacionada según parece con *nien* «tener»; el giro equivale a «el padre su casa».

¹¹ Probablemente hay que leer *inal nag* «siguiendo abajo».

¹² *Lepelay* será interrogación negativa con sentido positivo: «¿no estaría a tanta distancia?»=parece que está. En todas las frases en que ocurren números *Amasa* se expresa con muchas precauciones, porque, según dice, es muy fácil equivocarse en el cálculo. Cp. nota 31, 40 etc.

¹³ [Original: "Juan tradujo: *Déjalo que vaya, él sabrá cuando puede volver*".]

¹⁴ *Dengüll* es una de las muchas palabras corrientes que se han omitido en la edición de Astraldi (Santiago 1846) aunque está en el original de Febrés s. v. *degull*.

Poco corral puesto tiene su ganado mi tío, pero otra (parte) hacia tiene su *kullin*.
ganado.

25. **¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?**
¿Chumten müngel chey tañi kullin itrokom¹⁵? ¿Chumli rakilaymi kullin wiya?
¿Cuánto siendo está su ganado todo? ¿Cómo está no contaste ganado ayer?
26. **Había doscientos veinticinco cabezas.**
¿Mülelleama¹⁶ kom epu pataka epu mari kechu?
¿Está todo dos cientos dos diez cinco?
27. **¿Todos grandes?**
¿Itrofil kullin wichakeñma¹⁷ ama rakifimi?
¿Todo ganado grande ahora lo contaste?
28. **Hay unas cien vacas grandes y más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.**
Müley peley tomu ke waka pataka; meli mari manchun¹⁸ müley, toro mari
Esta parece hembras vacas ciento; cuatro diez bueyes está, toro diez
kechu, itrofill müle kay toro.
cinco, todo está otro toro.
29. **Todo el resto son animales nuevos.**
Itrokun müli chey trukifiel¹⁹ weke waka.
Todo está está mirado por nuevas vacas.
30. **¿Cuánto tiempo has estado?**
¿Chumten antü mülepeymi chi²⁰?
¿Cuántos días estar pareces?

¹⁵ *Itrokom, itrofill* (véase número 27) e *itro* (véase número 28) solo significan «todo, entero»; este último es F. *thaun* juntarse. Más al sur se usa la forma *traw* como aquí *itro*; el significado primitivo es pues «en conjunto».

¹⁶ *Am* o *ama* es una partícula interrogativa como en latín *ne*. La interrogación puramente retórica equivale a una expresión de duda.

¹⁷ *Wicha, fucha, futra, fütä* etc. más al sur también con *f* son diferentes formas de una sola palabra; *pücha* será otra forma de la misma palabra.

¹⁸ *Manchun* o *mansun* «el buey» es la palabra castellana *manso*, que en el lenguaje de los soldados de la conquista ha tenido este significado, así como *manco* hasta hoy equivale a «caballo» en general.

¹⁹ *Trukifiel* cp. F. *thoquin*.

²⁰ *Chi* o *chey* (véase número 39) en interrogaciones parece significar algo como «¿es así? ¿acaso?»

31. **He estado 17 días.**
*Mülemen mari relge antü, peno*²¹.
 A estar fui diez siete días, no parece.
32. **¿Desde cuándo estás de vuelta?**
¿Chumten-mu müngel chey wuñoaymi? ¿Chumten antü-mew akutuymi
 ¿Cuánto de siendo es volverás? ¿Cuánto día de llegaste
ruka-mew?²²
 casa en?
33. **He vuelto anoche, antenoche.**
Akutun trafia. (Wiya trafia).
 Llegué anoche. (Ayer anoche).
34. **¿Has venido solo, o en compañía?**
¿Kidu küpatuymi am, kam epue wimi am? ¿kam aldüyuyumi am?
 ¿Solo viniste, o dos fuiste? ¿o con muchos fuiste?
35. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga.**
*Küla yewiñ*²³; *küpaiñ taiñ ngillan inchiñ ka kiñe kona kecha küpalu*²⁴ *tañi*
 Tres fuimos; venimos nuestro cuñado nosotros otro un mocetón arrear venir haciendo mi
*chechem*²⁵ mula.
 carga mula.
36. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado.**
*Fentren küpayin tüfachi antü, müte kutran ankan llawfüyayin*²⁶ *tüfa-mew.*
 Tanto vinimos este día, muy enfermo cuerpo (estoy) sombrearemos aquí por.
37. **Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?**
Alkütunge, künapatunge, fotüm; ¿ini pingimi tami güy?
 Oye, ven acá²⁷ hijo; ¿quién eres dicho (=te llamas) tu nombre?
38. **Me llamo...**
Tañi güy elan tüfa-mew.
 Mi nombre dejaré aquí de²⁸.

²¹ Este «peno» que Juan añade a todo numeral superior a tres o cuatro expresa la duda sobre la exactitud; porque en números grandes fácilmente puede uno equivocarse. Podría traducirse por «¿quién sabe?» Probablemente es una composición de *pe* (ver, parecer) con la negación *no*.

²² *Un* como verbo solo (sin composición) equivale a «ir»; corresponde a *tun* «venir» (véase III 9. *chew tuymi*), según los diccionarios=tomar, echar mano.

²³ [Original: *Küla yewi* 'tres ?' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

²⁴ [Original: *kepalu* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

²⁵ *Chechem* no se encuentra en los diccionarios.

²⁶ «Vamos a sombrear», tradujo Juan; es decir «quedar a la sombra» de *llawfu* F. O. sombra.

²⁷ [Original: 'ven (?)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

39. **¿Qué edad tienes?**
¿Chumten tripantu chey nieymi?
 ¿Cuántos años es tienes?
40. **Tengo unos once años.**
¿Niepelan mari kiñe tripantu, peno?²⁹
 ¿No parezco diez uno año, no parece?
41. **¿Dónde vives?**
¿Tuchi-mew müngeltuymi?
 ¿Qué (parte) por vives?
42. **Vivo en casa de mis padres.**
Taõi chao-mew mülen.
 Mi padre en estoy³⁰.
43. **¿Tienes hermanos?**
¿Nieymi am kay peõi? ¿lamgen kay nieymi?
 ¿Tienes también hermano? ¿hermana también tienes?
44. **Sí, señor; tengo una hermana mayor y un hermano menor.**
Feyngi, taõi nien wenen lamgen, nien inan³¹ taõi peõi inche-mew.
 Así es, mi tener primera hermana, tener siguiendo mi hermano yo de.
45. **¿Quién más vive en la casa de ustedes?**
¿Kaki iney müngel müley tamn ruka-mew?
 ¿Otro está quién siendo está vuestra casa en?
46. **El marido de mi hermana y mi abuela (paterna-materna).**
Taõi füta taõi lamgen, taõi kuye kuku, taõi kuye chuchu, taõi ngillant³² müley, ruka konküley.
 amistad está, casa entra.
47. **¿Qué edad tiene tu abuela?**
¿Chumten tripantu niey tami kuye kuku?
 ¿Cuántos años tiene tu vieja abuela materna?
48. **No sé cuántos años tenga; pero es muy vieja.**
Chumten tripantu chemay, fenten kuye (o kuse).

²⁸ Es decir: «de esto han tomado mi nombre»; refiriéndose al significado del nombre propio.

²⁹ cp. III 19.

³⁰ Es decir según la expresión vulgar «donde mi padre» (en casa de mi padre).

³¹ Cp. *unen F.* primero; *inan* «segundo»; *secundus* en latín no significa originariamente otra cosa que «lo que sigue».

³² Con la terminación *ntu* se forman sustantivos colectivos *ngillant³²* el conjunto de amigos, cp. *kurantu* (III 56) terreno pedregoso, *tripantu* el conjunto de las salidas sc. del sol=el año.

Cuántos años qué será, tanto vieja.

49. **¿Estás llorando? ¿Por qué?**

¿Ngümapey? ¿Chemewchi ngümapey?

¿Llorar parece? ¿Qué por es llorar parece?

50. **No llores más.**

Fenten ngemange. Fentren ngemaymi.

Tanto llora. Tanto lloraste.

51. **Dime por qué lloras.**

¿Chem-mew müngel fenten ngemakeymi?

¿Qué por siendo tanto estás llorando?

52. **Habla más alto, porque no te comprendo.**

Newentu düngunge; newe; kimün malageyu³³ tami düngun.

Fuertemente habla, fuerte; saber no voy yo a ti tu hablar.

53. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma.**

Lay tañi küme chao em; mütewe³⁴ kutrankley tañi ñuke.

Murió mi buen padre oh; muy enferma está mi madre.

54. **¿Qué enfermedad tiene tu madre?**

¿Chem kutran müngel chey niey tami ñuke?

¿Qué enfermedad siendo es tiene tu madre?

55. **Tiene la peste. Creo que morirá también.**

Perte kutran niey tañi ñuke; fantenu fenten ka kutran ngüli perte³⁵-mew

Peste enfermedad tiene mi madre; tanto tanto otro enfermo si es peste de
tañi ñuke; ka lapelayay³⁶.

mi madre: ¿también no parece que morirá?

³³ Formas como *kimün-malageyu* prueban que la terminación pronominal del verbo araucano no indica solamente el sujeto de la acción, sino una relación general como los pronombres posesivos en castellano. *Yu* según las gramáticas significa «nosotros dos», *eyu* aquí corresponde a «yo a ti» o «yo de ti», o «yo contigo». El giro significa «yo contigo (*eyu*) no (*la*) voy (*ma*) a entender (*kimün*) tu hablar». Cp. III 7. y ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE tomo 84 pág. 1023.

³⁴ Generalmente no he escrito consonantes dobles en araucano; pero la *p* y *t* entre dos vocales a menudo se pronuncian con tanta fuerza como *tt*, *pp* en italiano *tutto*, *troppo* v. g. araucano picunche *puttu* (beber), *rüppu* (camino).

³⁵ *Perte*. La sustitución de la *s* castellana por la *r* araucana (=z') es característica para probar la antigua aversión de los araucanos del norte contra este sonido, que según mi opinión es la causa de la pérdida casi completa de la *s* final de sílaba en el lenguaje corriente de Chile.

³⁶ *Lapelayay* pregunta negativa en vez de afirmación como III, 19.

56. **¿Desde cuándo está enferma?**
¿Chumten-mu kutrani tami ñuke?
 ¿Cuánto de enferma está tu madre?
57. **Está en cama casi sin moverse desde siete días.**
Relge antünengu melay tañi ñuke. Ngetantu-mew müley.
 Siete días no va mi madre. Cama en está.
58. **Tiene mucha fiebre y no conoce a nadie.**
Fenten yanchi fotren; kimuelay iney rume kimwelafi.
 Tanto calofrió no conoce nadie no lo conoce.
59. **¿No han llamado un médico?**
¿Kintungelay machi?
 ¿Buscado no fue médico?
60. **Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.**
Werküñen³⁷ kintuagel machi; kintufuy tañi werken amofuy, akulay.
 Mensajero fui (?) para buscar médico; buscaba mi mensajero iba, no llegó (el médico).
61. **¿Vive muy lejos de aquí?**
¿Püchi mapu mülekafuy, küpalay? ¿Mütewe aldü mapu müley am fe?
 ¿Poca tierra viviendo estaba, no vino? ¿O muy mucha tierra vive ese?³⁸
- ***
62. **¿Sabes escribir o leer?**
¿Kimi³⁹ chilkatun?
 ¿Sabe escribir?
63. **No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer.**
Kimchilkatulan, welu pekefin lifru-mew.
 Saber carta no hago⁴⁰, pero estoy viéndolo libro de.

³⁷ *Werküñen* quizás equivale a *werkün ngen* fui mensajero; pero este significado no corresponde a la idea.

³⁸ Es decir: ¿Vive cerca y sin embargo no vino? o es que vive lejos (porque se explicaría que no haya venido).

³⁹ ¿Sabes? sería *kimimi*. Hay probablemente una equivocación. *Chilkatun* es en general «manejar cartas». *Chilka* o *chillka* es una palabra introducida por los incas junto con la cosa; cp. MIDDENDORF *kellka*. Valdivia pone en primer lugar la forma *quillca* por *chilca*. Febrés O. todavía menciona *quilca* por *chilca*. Astraldi omite la forma primitiva que hoy ya parece muerta. También *chillca* «una hierba medicinal» FEBRÉS, viene del quichua, MIDDENDORF *chillca*.

⁴⁰ «Hago» en el significado del inglés *I do not know letters*. Tenía cierta dificultad en explicar que era posible saber leer sin saber escribir.

64. **¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?**
¿Tüfa kimlafimi dungulafiel tüfachi papel?⁴¹ ¿Kimfimi am kaychi tañi chem pin?
 ¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel? ¿Sábeslo también lo su qué decir?
65. **No lo comprendo. Está mal escrito.**
Kimlafin tañi chem pifel; weda düngu müley tüfachi chilka-mew.
 No lo sé su qué dicho; mala cosa está esta carta en.
66. **¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?**
Küpakimfuymi⁴² chilkatoan, inche kimeloayu, ademaymi⁴³.
 Venías a saber escribir, yo te haré saber, te enseñaré.
67. **Con mucho gusto, señor; pero me temo que soy muy torpe.**
Ademelagen may chilkatun; adümelagen müten; müte we weda piwkengen.
 Me harás enseñar pues a escribir; enseñar hazme no más; solo malo corazón soy.
- ***
68. **¿Hay aquí una casa deshabitada?**
¿Nielay kiñe ruka rume welli lelo?
 ¿No hay una casa cualquiera vacía estando?
69. **Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.**
Inche kiñe küyen müleafun tüfa-mew kimagel kimdungaafel.
 Yo un mes (luna) estaría aquí por para saber para saber hablar.
70. **Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que tiene se va esta noche.**
Wile welli pelay teyechi tramawida mülechi ruka. Tefechi⁴⁴ ngenuka⁴⁵ tripalo
 Mañana vacía no parece este cerca cerro estando casa. Ese dueño casa saliendo
tefachi trafia.
 esta noche.
71. **Bueno, pues; voy a hablar al dueño de la casa. Si me la da, debes barrerla y limpiarla mañana temprano.**
Femürkey düngulmeafi ngen ruka. Eluelimi tañi ruka wila ipükayafin⁴⁶

⁴¹ [Original: *¿Tüfa kimlafimi tengulafiel tüfachi papel?* '¿Esto no lo sabes lo que contendrá (?) este papel?' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁴² *Küpa* antes de otro verbo corresponde a «querer».

⁴³ La *d* de *ademaymi* significa el sonido fricativo posdental afónico; era raro en la pronunciación de Amasa. La forma más correcta parece *adüme*, compuesto de *ad* «cara, costumbre» y *me* ir; de consiguiente *admen* debe significar «acostumbrar».

⁴⁴ *Teyechi* quizás debe traducirse por «esta», modificando a «casa». Véase *F. thav* cerca, junto.

⁴⁵ *ngenuka=ngen ruka*; la *r* se pronuncia a veces tan débilmente que se asimila a la *n* que le precede; véase III 6.

⁴⁶ Probablemente hay que escribir *lipükayafin*; cp. *F. lipùmn* limpiar.

Así está bien a hablarle voy dueño casa. Si me das (?) mi (su?) casa mañana la limpiaremos
pu liwen.
en alba.

72. **No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.**

*Chumal witraleapaymi; inche pokintoelan*⁴⁷.
Para qué tirar estar (?) vienes; yo no llego a mirar.

73. **Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.**

*Kiñel tripange, fenten tuming*⁴⁸ *küleymi.*
A un (lado) sal, tanto oscuro haces.

74. **Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.**

*Mütewe wesaley tūfachi ruka. Kūchuley tūfachi mapu, mütewe wowi*⁴⁹ *tūfachi*
Muy mala está esta casa. Mojada está esta tierra, mucho se llueve esta
ruka.
casa.

75. **Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche.**

Wetod ngi tūfachi ruka, müte konpay küref pun.
Agujereada está esta casa, mucho a entrar viene viento noche.

76. **Hay mal olor aquí y está todo muy sucio.**

*Müten ngümüy, wedaley; mülewelayan*⁵⁰ *tūfa-mew.*
Mucho huele, mala está; no alojaré aquí por.

77. **Tu casa me parece mucho más bonita y limpia que la del vecino.**

*Eymi mi ruka doy kümelkale, tañi ka ruka*⁵¹.
Tú tu casa más mejorada está, su otra casa.

78. **Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.**

Nūla kūnofinge tūfeychi ruka; mütefe kūchuley tefachi ruka, kalli angkütoay.
Abierta ponla esa casa; mucho mojada está esta casa, sola se secará.

⁴⁷ *Pokintoelan*=no alcancé a ver.

⁴⁸ *F. dumiñ* oscuridad.

⁴⁹ *Wowi* es pronunciación descuidada con asimilación casual de la *a* a las dos *w*; cp. *F. huaùn, huaghùn* lloverse o gotearse la casa.

⁵⁰ *Müle-we-la-yan*: *mülen* «estar»; *we* (hue) significa el lugar donde se hace o donde hay o sucede algo, el instrumento con que se hace algo; *mülewe* alojamiento, morada.

⁵¹ La idea del comparativo se expresa en araucano, como en muchos otros idiomas sin verdadera comparación. «Esta casa es más bonita, la otra casa» o «de la otra casa». Todavía más sencillo es v. g. el hebreo, diciendo: «Esta casa es bonita de la otra», es decir, «vista de la otra». Tratándose de cualidades relativas el punto de salida decide el grado. Así se explica también el uso del ablativo en latín *sol maior est lunâ*=desde la luna. Cp. III 265. *Inche ñi weni-mu doy nien pūlata*=yo de mi amigo más tengo plata.

79. **No se puede cerrar esta puerta. Traígame un palo para cerrarla.**
Pepi takulafi tūfachi ullgiñ ruka. Kūpalelen kiñe mamel dūngküam⁵².
 No se puede cerrarla esta puerta casa. Hazme venir un palo para cerrar.
80. **¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá.**
¿Mūli weñefe tūfa-mew? Mūley, welu kūpakelay tūfa-mew.
 ¿Está ladrón acá por? Está, pero no viene acá por.
81. **Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.**
Mütewe weñimakenu ñi kullin lelfün-mew, welu konpakelay tūfa-mew.
 Solo vienen a robar su ganado llanura en, pero no vienen a entrar acá por.
82. **¿Puedo obtener algún sirviente aquí?**
¿Mūlepelay ñi kiñe kona ñiagel tūfa-mew?
 ¿No parece estar mi un mocetón para mí aquí por?
83. **Sí, señor, hay uno.**
Mūli li may.
 Está está pues.
84. **Estoy muy cansado; quiero acostarme.**
Itro mütewe atru lewel kuduwan⁵³.
 Todo mucho cansado estando me acostaré.
85. **La cama está muy dura, me duele todo el cuerpo.**
Rūngelay⁵⁴ tañi ngetantu; mūte kutran angkan.
 No está blando⁵⁵ mi cama; muy enfermo cuerpo.
86. **Tengo frío. Traígame un poncho para taparme.**
Wotren⁵⁶. Kūpalelen kiñe poncho ekulluam.
 Tengo frío. Venir hazme un poncho para taparme.
87. **Ayúdame a arreglar la cama; extiende las frazadas.**
Kūmeelklopangel ngütantu; ngütantu knolen ekull.
 Bien dejar ayudar venir sido cama; cama ponme poncho.
88. **Despiértame mañana, para levantarme temprano.**
Trepelangel wile kuliwen⁵⁷, trepenoli.
 Despiértame mañana temprano, si no despierto.

⁵² En Febrés encuentro solo *dechun* trancar.

⁵³ Cp. III 25.

⁵⁴ Tal vez *re-nge-lay* no está bien, no está como debe estar; o F. O. *rūge* cosa gruesa=no está gruesa, blanda.

⁵⁵ [Original: 'No está bien (?)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁵⁶ *Wotren=ùthen* F. O. *ecullun* abrigarse, arroparse, falta en Astraldi.

⁵⁷ *Kuliwen* es una sustitución casual de *p* por *k=pu liwen*.

89. **¿Cómo has pasado la noche? ¿Has dormido bien?**
¿Chungechi rupami tüfachi trafüa? Küme umañen.
 ¿Cómo pasaste esta noche? Buen sueño tuve.
90. **He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.**
Müte küme umañen⁵⁸; müte we da umañen. Umagtulan reke tüfachi
 Muy buen sueño tuve; muy mal sueño tuve. No dormí bien siempre esta
trafia.
 noche.
91. **Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla.**
Müte wangküy trafia trewa. Rüf⁵⁹ müte ülkatuy⁶⁰ trafia pepi ümatu ruka
 Mucho ladró noche perro. ? mucho cantaron noche poder dormir casa
lagel üngün⁶¹.
 no me ellos.
92. **No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme.**
Petu witrالayan. Elelen kiñe ekuüll ñi ana⁶² fangku-mew. Tüfey-mu
 Todavía no me levantaré. Pásame una frazada mi sentarme banco en. Allí por
anügan.
 me sentaré.
93. **Acerca una mesa; ponla acá.**
Fülüm⁶³ elpangen fangku; tüfa-mu elelpangen.
 Junto ven a dejarme banco; acá por ven a dejármelo.
94. **Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.**
Müta-mew elupangen ko, müte wuywün⁶⁴. Tüfachi ko pedpele, eñumkley
 Cuerno en ven a darme agua, mucho tengo sed. Esta agua turbia está, caliente está
tüfachi ko.
 esta agua.
95. **Tráeme agua limpia; limpia el vaso.**
Küme ko küpalelen; küme küchafinge tüfichi müta.
 Buena agua venir hazme; bien lávalo este cacho.

⁵⁸ *umañen* equivale a *umagngen* o a *umagün*.

⁵⁹ *Rüf* cp. III 139.

⁶⁰ *ülkatuy* está por *gülkatuy* de F. O. *ghùlcan* cantar.

⁶¹ La colocación de *ruka* entre las dos partes esencialmente verbales *pepi ümatu (umagtu)* «poder dormir» y *lagel engün* «no a mí ellos» es un ejemplo característico de incorporación. Todo el giro significa «ellos no me dejaron poder dormir en casa».

⁶² *Ana*= *anü* o *anüa*.

⁶³ Cp. F. *vùlùmn* juntar.

⁶⁴ Cp. F. *huyghùn* tener sed.

96. **No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.**
Weda pañu-mu ngütuüllkifilmi pañu-mew; lif pañu mew ngüduillfinge⁶⁵.
 Mal paño con no seques paño con; limpio paño con sécalo.
97. **Límpiame el cuchillo y lava la cuchara.**
Lipüm melen ñi kuchillu; küchafinge tüfeychi fütrü⁶⁶.
 Límpiame mi cuchillo; lávala⁶⁷ esta cuchara.
98. **Tráeme qué comer; tengo mucha hambre.**
Küpalelen yagel; mütewe ngüñin.
 Venir hazme para comer; mucho tengo hambre.
99. **No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.**
Ilayafin tüfachi ilo; müte ngümüy⁶⁸.
 No la comeré esta carne; mucho huele.
100. **Más bien voy a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.**
Angken angüm ikayan. Mütewe küme fayomafimi⁶⁹ kalli wellayay.
 Seco carne seca comeré. Muy bien lo hervirás solo fresco estará bien.
101. **No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.**
Kümelay tüfachi kütral; püchike irakafinge⁷⁰ tüfichi mamel.
 Bueno no (está) este fuego; haz palitos chicos esta madera.
102. **El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.**
Chongi⁷¹ kay tami ketral. Küme uyemtufinge⁷².
 Se apaga también tu fuego. Bien enciéndelo.
103. **Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.**
Takufinge trufken-mew, kalli ñi trongnoam.
 Tápalo ceniza con, solo su apagar no para.
104. **Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.**
Fayemüle tüfachi ko. Petu faylay. Anüntükunofinge⁷³ tüfeychi challa

⁶⁵ *ngüduüll* quizás se relaciona con *F. gùlludn* limpiar o con *gùdin* tapar alguna vasija con algo.

⁶⁶ *F. huythù* cuchara.

⁶⁷ [Original: llávala].

⁶⁸ Habrá que leer *nümüy* (*F. numun*) II 136 está *nümuy*.

⁶⁹ Véase *F. O. vain* hervir, *vaimn* hacer hervir; *angüm* cp. Febrés-Hernández *agituy* «está seco»; Havestadt *angidun* «siccum esse». Cp. III 175, 183.

⁷⁰ [Original: *püchike erakofinge* 'chico siempre ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁷¹ *chongi*, cp. *F. O. chogn*, Astraldi *chugn* apagarse; de ahí viene también II 143 *chungi*, que allí he dejado sin traducción, y III 103 *trong*.

⁷² *F. ghùyùmn* encender.

⁷³ [Original: *Amütüku künofinge* ' ? ponla' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

Haz hervir esta agua. Todavía no hierve. Sentada déjala puesta esa olla
kütral-mew.
fuego en.

105. **Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.**

Anü intuknofinge tüfeychi challa; mütewe fayi; müte tripay ñi ko
Sentado sácala esa olla; mucho hierve; mucho sale su agua
fay koñi.

hirviendo agua tiene.

106. **Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.**

Fotrukakifilmi⁷⁴ tüfichi ko. Lüfi (löpümaafen) ñi kuü⁷⁵, mütewe areley.

No botes esta agua. Arde (me quemarás) mi mano, mucho ardiente está.

107. **Pásame un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.**

Altropagen tüfeychi kiñe kofke. Tüfachi chumül melelo peno tüfachi kofke;
Pásame⁷⁶ este un pan. Este cómo siendo quién sabe este pan;
kangelu altropagen⁷⁷.

otro siendo pásame

108. **¿Dónde has estado, muchacho? —No he salido; he estado aquí.**

¿Chew m(ü)ngel müley peymi am? —¿Chew-no rume tripapelan;

¿Donde ser estar parece ? —¿A ninguna parte no salí;

mülekape-llelan am⁷⁸?

estar otro no estuve?

109. **Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído.**

¿Koylatupelaymi? ¿Mütümkapellalafeyu am? ¿Allku-pelani⁷⁹ am?

¿No se ve que mientes? ¿Llamando no te estuve yo acaso? ¿No me oíste?

⁷⁴ *Fotru* del castellano «botar» (?); la palabra se encuentra a menudo en mis apuntes y siempre con *tr*, lo que me hace creer que es palabra primitiva araucana aunque no está en los diccionarios. *Ka'* [original: *vot'uka'kifilmi*] aquí el signo ' indica aspiración tal como es frecuente en la pronunciación chilena en vez de *s* antes de consonante. Tal vez es casual aquí o equivale a *karki*.

⁷⁵ [Original: *Lafay ñi kuü ' ?* mi mano' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)]. *Lafay* véase *F. lavn* extenderse, abrirse, *laun* pelarse como en la curtiembre. Habrá, pues que traducir: se abrirá mi mano, le saldrá el cutis por la quemadura.

⁷⁶ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁷⁷ [Original: *altropagel ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)*].

⁷⁸ *Mülekappellelan am*=no estuve en otra parte; el *am* interrogativo se usa a menudo en araucano como el *¿no?* interrogativo que en el lenguaje corriente de Chile tantas veces suele terminar las frases del diálogo aunque no se espera ninguna contestación; es el francés: *n'est-ce pas?*

⁷⁹ *Allkupelan* es contracción por *allkupelaen*; el significado de la *i* final me es dudoso.

110. **Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.**
Küme pien; welu koyla-tukilmi: koyla-tupralmi, würa-füayu⁸⁰, koylatulmi.
 Bien dime; pero no mientas; si mientes en vano, yo te pegaré, si mientes.
- ***
111. **¿Cómo te va, amigo?; ¿está buena tu salud? ¿Ahora no más te has levantado?**
Marimari, nay; ¿chumli kümeleyami am? ¿Witrafimi ula?
 Buenos días, amigo; ¿cómo está bien estás? ¿Te levantas todavía?
112. **Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol.**
Inche ella trafia kudoku⁸¹; tripapay ula antü wütraken.
 Yo apenas anochecer me acuesto siempre; viene a salir todavía sol me estoy levantando.
113. **Me he sentido mal esta mañana. —¿Qué te ha sucedido?**
Mütewe weda⁸² tuamklen wenman, feymu witra-pelan. —¿Chumülkeymi
 Muy mal ánimo tengo amanezco, así de no me levanto. —¿Cómo estás
müngelyam?
 viviendo?
114. **Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado.**
Ñi amoage⁸³ mawen man⁸⁴; küchuy tañi chang⁸⁵; feymew kutrán tripan.
 Mi viaje lloviendo fui; se mojé mi pierna; de ahí enfermo salí.
115. **La rodilla me dolía tanto que no podía andar.**
Mütewe kutrani ñi luku, pepi-amolan.
 Mucho enfermo está mi rodilla, no puedo andar.

⁸⁰ Cp. F. *huyrav* riendazo.

⁸¹ [Original: *Inche ila tūfa tafia kudoku* 'Yo ? aquí noche me acuesto siempre' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁸² *Weda tuamklen=weda duamklen*; la sustitución de una *t* (explosiva posdental afónica) por la *d* (fricativa posdental fónica) es casual, pero ocurre bastantes veces; cp. 96, 73 etc.

⁸³ *Amoage* originariamente es viaje futuro, lo que caminaré, como *iage* lo que comeré; pero como esta palabra se aplica después a la comida en general (también lo que comí ayer), así *amoage* (el camino que hay que hacer) pasa a significar viaje en general.

⁸⁴ *Mawen-man* corresponde a «me vine con lluvia».

⁸⁵ [Original: *ka chuñi chang 'y ? pierna'* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)]. *Chuñi* se deriva probablemente de F. *chùn* «escampar», es decir, cesar la lluvia. F. *chütun* «es también guarecerse de la lluvia, acogerse debajo de cubierta». Aquí quizás habrá que leer *chuy ñi chang* y que traducir: se mojé de la lluvia mi pierna.

116. **¿Te sientes mejor hoy? —Sí, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.**
¿Küme wedmaymi⁸⁶ am tüfachi antü? —Püchi doy kümelkan.
 ¿Bien amaneciste este día? —Poco más bien estoy.
117. **¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? —Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.**
Chem düngu müley kara-mew; ¿alküyawfülimi am? —Ñi weñi⁸⁷: küpalngey
 Qué cosa hay ciudad en; ¿has ido oyendo algo? —Mi amigo: fueron hecho venir
küla weñefe.
 tres ladrones.
118. **¿Qué es lo que han robado? —Han robado dos mulas y un potro de un corral.**
¿Chem müngelchi weñengey⁸⁸? —Epu mula weñengey, ka kiñe potro, küla, mula
 ¿Qué siendo fue robado? —Dos mulas fueron robadas, otro un potro, tres, mula
yengn, tüfichi potro engn.
 ellos, ese potro ellos.
119. **¿Quién los ha tomado presos? —Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado.**
¿Iney müngel chi presueyu⁸⁹ tüfeychi küla weñefe? —Meli soldao, ka kiñe
 ¿Quién siendo es presos él a ellos esos tres ladrones? —Cuatro soldados, otro un
soeleano tükulpageyu; meli yewi engün; kidu miawwi tefeychi soeleano.
 subdelegado él los vino a poner; cuatro se llevaron ellos; solo caminó ese subdelegado.
120. **Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno y amarraron a los dos otros.**
Kidu tüfeychi weñefe küpan-pilafuy küpayagel. Kiñe langümngi, langümeyu
 Solo esos ladrones venir no decían venida. Uno muerto fue, lo mató
soldao, kakelu trayingi⁹⁰, fewla küpay.
 soldado, otro siendo amarrado fue, entonces vino.

⁸⁶ *Wedmaymi* podría relacionarse con *we* nuevo, fresco, sano. Pero me parece más probable que hay que leer *wenmaymi*, *wünmaymi* amaneciste. En III 113 había también apuntado una *d* sobre la *n*. Probablemente se trata de un sonido particular, véase Fébres sub verbo *uùn'* y Arte 4.

⁸⁷ Después de *Ñi weñi* parece faltar algo como *pien* (me dijo).

⁸⁸ La *e* doble en *weñengey* será casual; habrá que leer como después *weñengey*. Es característico con cuánto cuidado Juan Amasa indica el número «Dos mulas fueron robadas y un potro; son, pues, tres animales, en parte mulas y en parte potros».

⁸⁹ *Presu-eyu* cp. II 182 nota. *-Eyu* como transición de tercera a tercera equivale a *eyew* de las gramáticas.

⁹⁰ *F. tharin* amarrar.

121. **Un vecino fue muy mal herido en la pelea.**
Ñi kiñe ñi weñi em alfümey⁹¹ weychan-mew.
 Mi uno mi amigo ¡oh! lastimado fue pelea de.
122. **¿A dónde querías ir ahora? —Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.**
¿Chewmüngel amoan pilimi⁹² müngelyam? —Amoan, ngillakamean, itruko
¿Donde siendo iré dijiste ? —Iré, compraré, todo
ngilla-kame-yafun, pifun; ngilamean perad.
 tendría que ir a comprar, decía: compraré peras.
123. **No vayas; no hay nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.**
Amupralaymi; chemume⁹³ ngelayna tüfey. Amuyu tuyu ñi
 No vayas de balde; cualquiera cosa no está ahí. Caminemos (los dos) vayamos mi
ruka-mew; imeyayu.
 casa a; iremos a comer.
124. **Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. —Si es así, ven en la noche a comer.**
Küme ñi furenefuel, petu ngüñilan. —Amungelaymi, tay pu tafia
 Bueno lo que me tienes compasión, todavía no tengo hambre. —No caminas, esta en noche
ula amulgaymi, fewla may.
 después si vas, entonces pues.
125. **Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. —Bueno, si no llueve iremos los dos.**
Ungüm⁹⁴ niepeeyu. Küpalaymi malle⁹⁵. —Maw-nole küpayayu yu malle
 Te estoy esperando. Venir harás tío. —Si no llueve vendremos los dos conmigo tío
inchu⁹⁶.
 nosotros dos.

⁹¹ *F. allvùn* lastimarse.

⁹² *Pilimi=pileymi.*

⁹³ *Chemume=chem rume* cp. III 70.

⁹⁴ Cp. *F. úgnien* esperar.

⁹⁵ Podrá leerse también: *Kepalay mi malle=¿no vendrá tu tío?*

⁹⁶ *Kepayayu yu malle inchu* es un ejemplo característico para el significado de *yu*=«conmigo», en seguida «yo y tú», y finalmente «nosotros dos» aunque equivalga, como aquí, a «yo con él» o «él conmigo».

126. **Con que ¿de veras has venido amigo? Creía ya que no vendrían ustedes dos.**
¿Chungelu küpaymi, ñi weñi? Inche fey pien⁹⁷, küpa-pelaya may yengu, pipen.
 ¿Cómo siendo vienes, mi amigo? Yo así me dije, venir no se verá pues ellos dos, me dije.
127. **¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?**
Fey chumalam fey pimi; ¿küpayan pillellaeyu ama; ¿koylatulenge am, weñi em?
 Así para qué así dijiste; ¿vendré lo diré yo de veras? ¿mentira es pues, amigo o?
128. **Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.**
Müchay femelu katrü-prafuliw: “amolayan may”, pifalpayafeyu.
 Luego así siendo si teníamos estorbo: “no iré pues”, te lo habría mandado decir.
129. **Ya está bien. Entren no más ustedes dos. Ya está la comida.**
Konpakange müten; kümi tami akun. Yagel müten müley, dewi-kli⁹⁸ yagel.
 Entra solamente; buena está tu llegada. Comida ya está, concluida está comida.
130. **Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde y el colorado.**
Tüfachi yagel chadi ngelay, tükulfinge chadi. Tüfa ñi mülel külü⁹⁹ trapi, karü
 Esta comida sal no hay, ponle sal. Aquí mi siendo colorado ají, verde
trapi ka müli.
 ají también está.
131. **Está muy bien cocida; no le falta nada. —¿Te gustan estos choclos?**
Tüfachi yagel müte kümey; chemume¹⁰⁰ faltalay tüfa. —¿Ikelaymi am
 Esta comida muy buena está; cualquier cosa no falta aquí —¿No estás comiendo
wa kayam?
 maíz también?
132. **Son muy tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.**
Müte wengi tüfachi wa. Inche ñi furitu ruka mülechi wa tüfa; kakel-lu
 Muy nuevo es este maíz. Yo mi detrás casa estando maíz este; en otra parte
peñmakeno tañi wa, feyta tüfa.
 no se le ve mi maíz, así (es) este.

⁹⁷ *Pien* según las gramáticas es «me dices, me dijiste»; pero parece que solo significa «decirme». «Yo me dije» como reflejo debería ser *piun*. El indio emplea el verbo *pin* en el sentido de «pensar, creer». El pensamiento que no se comunica a otro es una especie de monólogo.

⁹⁸ *Dewi-kli* está concluida, es decir: «está completamente preparada».

⁹⁹ *Külü* véase *F. quelù*.

¹⁰⁰ *Chemume* véase III 123. El significado aquí es «nada».

133. **¿Quieres un poco del asado? —Sí, dame un pedazo; pero antes tomemos una copa de chicha.**

Püchi kam kangkatulafeyu, ¿ilotulaaymi am? —Elukan müten; wüne¹⁰¹
Poco otro no te he asado, ¿no comerás carne? —Da lo tan solo; primero
pütukonoeyu tayu pulku.
beber te pasaré nuestro licor.

134. **Aquí hay papas dulces, papas fritas y buenas humitas.**

Tüfamu müley mütewe kochu poñi, meley tüfamew mallu poñi, müte ngemi
Acá por está mucho dulce papa, está acá por preparadas papas, mucho va a ser
kofke wa (umita).
pan maíz (humita).

135. **No quiero comer más. Estoy satisfecho. —Me parece que has comido muy poco.**

Iwelayan; wedan. —Mütewe püchi ilo-tukieyu.
No comeré más; lleno estoy. —Muy poca carne me comiste.

136. **No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.**

Petu amukilmi. Pechi müchawla amotuaymi, püchi nütramkawayu, fewla
Aún no te vayas. Poco luego después te irás, poco nos comunicaremos, después
amokatullaloam eyimi.
puedes irte tú.

137. **Adiós, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.**

Amuchi may¹⁰², ñan. ¿Ka antü pewkalaoam¹⁰³ inchu? Pewmangen may,
Quiero irme pues, amigo. ¿Otro día no volveremos a vernos los dos? A vernos ir ser pues,
küme amotoaymi.
bien irás.

138. **¿Cuándo saldrás para tu viaje? —Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.**

¿Chumten-mu müngelchi amoaymi? —(Tripafal-wiyafuymi mi nien-mo ñielal;
¿Cuánto en viviendo te irás? —(Salir ayer debías tu tener por negocio;
feymew petu amulaymi)¹⁰⁴. Inche tripafal-wiyafun, welu nielo ñielal, pemew¹⁰⁵
por eso todavía no fuiste). Yo salir ayer debía, pero teniendo negocio, por eso
petu tripalan.
todavía no salí.

¹⁰¹ *Wüna* cp. III 44.

¹⁰² [Original: *Achi may* ' ? pues' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁰³ *Pewkalaoam* probablemente *pewkalayu am* «¿no nos veremos otra vez?»

¹⁰⁴ La frase que he puesto entre paréntesis se debe a una equivocación de Juan Amasa; después se rectificó.

¹⁰⁵ *Pemew* equivaldrá a *fe(y)mew*. En varias ocasiones confundió Juan aparentemente *p* con *f* en su pronunciación.

139. **Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.**
Akule, küpayay, piafimi; akule rüfküpape¹⁰⁶ peafñ. Akule pemeaneo pi ñi
 Si llega, vendrá él, le dirás; si llega ? que venga lo veremos. Si llega él me irá a ver dice mi
tañi. Amoay piafimi tami kona, akule¹⁰⁷.
 mía. Irá le dirás tu mocetón, y llega.
140. **Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.**
Akuy tañi fechi longko ñi kona engu¹⁰⁸. ¿Kompankewlafñ¹⁰⁹? pin, peymew küpan.
 Llegó mi ese jefe su gente con él. ¿No nos acompañamos? dije, por esto vine.
141. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?**
¿Chumten falimi¹¹⁰ mi epu kawellu?
 ¿Cuánto pides tu dos caballos?
142. **Un peso por cada día de viaje.**
Kiñe ke antü re kiñe ke pesu, ngilay antü.
 Uno siempre día siempre un peso, se compra día.
143. **Tráigalos mañana antes de salir el sol.**
Wile petu tripapanochi antü küpalelan.
 Mañana aún no viniendo a salir día me lo harás venir.
144. **Haré lo que deseas, patrón.**
Ñi chem pingen pietew, itrofill müngeltoafñ.
 Mi qué se me dice él me dice, todo lo voy a hacer así¹¹¹.
145. **¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.**
¿Chem-mew müngel fentre antü akuymi? ¿Chew müngel mülepeymi; wicha tayi
 ¿Qué por tanto día llegas? ¿Dónde estuviste; alto hoy¹¹²,

¹⁰⁶ *Rüf* cp. III 91.

¹⁰⁷ He apuntado aquí las diferentes maneras de que Juan trató de traducir mi frase castellana. La traducción era difícil por la doble subordinación, además le faltó una expresión correspondiente para el «arriero cuyano». Creo que ninguna de las traducciones es satisfactoria. Según otros ejemplos había debido decir más o menos: *Akule tüfeychi kona, fey piafimi*: «*Küpape (o pemepe) pi chi patron*», *fey piafimi*.

¹⁰⁸ Aquí se ve que *engu* no es un dual primitivo; el cacique y sus mocetones son más de dos, o al menos se toma *ñi kona* como segunda unidad.

¹⁰⁹ *Kompan* será el castellano *acompañar*, no el ar. *kon* (entrar), *pa* (venir). Mi traducción de *kompankewlafñ* es dudosa, me parece que debería ser *kompanukelafñ*. La pregunta negativa equivale a una afirmación como en III 19, 31, 40; y todo esto son palabras con que el *longko* motiva su llegada.

¹¹⁰ *Falimi* quizás es derivado del castellano *valer* con el significado «tener cierto valor» o «atribuirlo»=avalorar y en seguida «pedir el precio», pero hay también una palabra indígena *val* cp. Febrés § 200, 201, 76 etc.

¹¹¹ Es decir: lo que se me dice, lo haré todo.

¹¹² [Original: 'está' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

tripapay antü.
salió sol.

146. **No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.**
Nielan may düngu. Kiñe tüfechi kawullu ñamfuy trafia.
No tengo pues cosa. Un este caballo se perdía noche.
147. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.**
Kintukefiñ. Fentren ñi kintufiel, fewla niellu ula petufin lemu-mew.
Fuimos a buscarlo. Tanto mi buscarlo siendo entonces ? al fin lo alcancé monte en.
148. **No digas más. Ensilla mi caballo y pon la carga en el otro.**
Fente düngunge. Chillale¹¹³ ñi kawullu. Chech-finge¹¹⁴ kakelo.
Tanto habla. Ensíllame mi caballo. Cárgalo el otro siendo.
149. **La barriguera está muy floja; apriétala. Ate bien este saco, que no se caiga.**
Müte keltoley¹¹⁵ tañi sinta, küme nürüftufinge. Küme trayfinge¹¹⁶ tüfachi saku,
Mucho floja está su cinta, bien ciérrela. Bien átelo este saco,
ütrunalnoam¹¹⁷.
para que no se caiga.
150. **Los estribos están cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?**
Ñiw¹¹⁸ tripu¹¹⁹ müte püchikey; amultulelan. ¿Ñomngey¹²⁰ tüfachi kawellu am?
Mis dos estribos muy chicos están; me los harás ir. ¿Está manso este caballo?
Adngi tüfachi kawellu.
Mañoso es este caballo.
151. **Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.**
Nünielen ñi wütran-tükue, inche pürayan. Kümelfinge tüfa chechem; epe
Agarrado tenme mi subir poner, yo subiré. Bien hazla esta carga; casi
ke ütrünagi tüfachi chechem.
siempre se cae esta carga.

¹¹³ *Chillaleñi=chillalen ñi.*

¹¹⁴ *Cheçh* escribo *çh* por *sh ch* [original: *cheçh-viñe*]; el sonido corresponde a *s't'* por *t'*. Véase III Introducción.

¹¹⁵ *K,eltoley F. cülthen* cosa floja. *k*, es explosiva velar afónica, cp. 148.

¹¹⁶ *F. tharin* atar. Cp. III 120.

¹¹⁷ Habrá que leer *ütru(f)nagnoam*.

¹¹⁸ *Ñiw* equivaldrá a *ñi yu*.

¹¹⁹ Astraldi da *irtipu*. Como *is't'* es lo mismo que *t'* (cp. III *is't'o*), también se explica *t'* por *is't'* primitivo.

¹²⁰ [Original: *Nungi ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)*].

152. **El lado izquierdo está más cargado que el derecho. Ponga aquí la pala y el hacha.**
Wele-pele rüpalet tñfi chechem. Tñfamu elfinge tñfechi pala engu, tñfechi
 Izquierda hacia pasándose está esta carga. Acá por déjalo esta pala con, esta
toki.
 hacha.
153. **¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?**
¿Chuchi-mu müngelyam amoayu? Fachi-ple. Trñnkayayu¹²¹ man-ple.
 ¿Qué (parte) por siendo iremos los dos? Acá hacia. Volveremos derecha hacia.
154. **Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro.**
Feymiw¹²² nürüpuayu ko-mew, feytiechi mawida mew waytafayu¹²³.
 Entonces tomaremos (el) camino agua a, allí ese cerro por daremos vuelta.
155. **¿Es larga la subida? y ¿Cómo es el camino?**
¿Pücha¹²⁴ mawida? ¿Chumley küme rüpü?
 ¿Grande cerro? ¿Cómo está bueno camino?
156. **El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.**
Mütewe kurantunge müten tñfeychi rüpü; welu mütewe witray tefechi mawida.
 Mucho pedregal es solo ese camino; pero mucho se levanta ese cerro.
157. **Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.**
Une konnge tefi chechem-engün. Inche inalean.
 Primero entra esta carga con. Yo seguiré.
158. **¿Es muy hondo el río? —No alcanza más que a la barriga de los caballos.**
¿Müte aldü tefechi ko? —Püchi ke estipu key müten.
 ¿Muy mucha esta agua? —Poca siempre estribo está solo.
159. **¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua.**
Matewe newenngi, müte wütruy? —Fa-ple newen ngelay; tñfamu newe nielay
 ¿Mucho fuerte es, mucho corre? —Acá hacia fuerte no es; aquí de fuerza no tiene
ke tefachi estasion. Pichin ko.
 siempre esta estación. Poca agua.
160. **Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino y después bajamos.**
Dew wechun panmay; tñfamu lelfün ngey amuy rüpü; tay fla¹²⁵ nagayu.
 Ya cumbre venir está; acá de llanura es va camino; allá después bajaremos.

¹²¹ *Trñnkayayu* cp. *F. thñnvùl* cosa torcida.

¹²² *Feymiw* probablemente debe leerse *feymew*.

¹²³ *Waytafayu* cp. *F. huaydùvn* dar vuelta un cerro.

¹²⁴ *Pücha* no está en los diccionarios; cp. III 216, 236.

¹²⁵ *Fla* equívocará aquí a *ula* después, no a *vla* por.

161. **Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**
Tefamu trafuy rüpu epu rüpu. ¿Chuchi rüpu inayafiyu?
 Acá por se junta camino dos caminos. ¿Cuál camino lo seguiremos?
162. **El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado.**
Manple amuchi rüpu doy aldü rupay, doy inaayol¹²⁶ ñi che¹²⁷.
 Derecha hacia yendo camino más grande pasar viene, más seguido su gente.
163. **Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.**
¿Doy küme pelay tüfachi wile-ple amuchi rüpu? Teye ñi mülem elaweni¹²⁸,
¿Más bueno no (se) ve este izquierda hacia yendo camino? Allí su ser ? muchacho,
mütrüm-fimün.
 llámalo.
164. **No me oye, señor. —Allá abajo viene una mujer; pregúntele.**
Allkülay. —Nag-ple küpay kiñe domuche, ramtufimün.
 No oye. —Abajo hacia viene una mujer, preguntadle.
165. **Eh, mujer, ¿a dónde va este camino? —Este conduce a los campos de trigo del valle.**
¿Chuchi koni tüfachi rüpu? —Tüfachi rüpu amuy kachilla-mew pülom
¿Cuál parte entra este camino? —Este camino va trigo por el bajo del valle¹²⁹
nagi.
 baja.
166. **Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.**
Ka tüfachi rüpu amuy Trayyen¹³⁰, rumeam kay chi tüfachi rüpu toldo-mew
 Otro este camino va Traiguén, pasar ir para también el este camino toldo en
pefimi aldü tripa.
 lo ves mucho salir (alejarse).

¹²⁶ *Inaayol* (con L baja, l «dura» del ruso) será también mal pronunciado, se tratará en todo caso de una forma participial de *inan* «seguir».

¹²⁷ *K'e* (*k'* prepalatal como a menudo vulgar en Chile *queso*, casi *quieso*) debe ser casual por *che* [origina: *k'e*].

¹²⁸ *Elaweni* cp. *laweni* III 204. [*Elaweni* picunche equivale a *püchi kampu* pehuenche=muchacho (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹²⁹ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹³⁰ La etimología del nombre del río y de la ciudad Traiguén es evidentemente *F. thayghen chorrillo de agua o arroyuelo. (H. taiyen y taiûen "torrens")*. En el mapa de Havestadt el nombre se describe *Taiyen*.

167. **¿No se puede errar el camino? —No, señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.**
¿Ñampeyafuy tüfachi rüpu? —Ñamlay. Tüfachi püchi mawida-mew wifod
¿Perderse vería este camino? —No se pierde. Este poco cerro en detrás
ünkü¹³¹ tripa rüpu man-ple.
 derecho sale camino derecha hacia.
168. **¿Hay que pasar un río? —Sí, pero trae poca agua. La gente por allá le dirá dónde hay que pasar.**
¿Rumey tüfachi rüpu ko-mew kay? —Müli ko, püchi ki. (Tüfe-mu müle-chi che
¿Pasar va este camino agua por también? —Hay agua, poca está. Allá por estando gente
rume pelayan tüfechi che mew?)¹³² Üyew¹³³ mülechi che tüfe-mu müley küme
cualquiera no veré esa gente por?). Allí estando gente allá por está buen
ilawe piyageymew.
 vado te lo dirán.
169. **¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía muy lejos?**
¿Chumten-muchi puan Fitoria? ¿Petu mütewe aldü mapu lewen ñi poam?
¿Cuánto en es llegaré Victoria? ¿Aún muy mucha tierra está mi llegar para?
170. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.**
Tüfa nochi lelmün, ¿popelayaymn kon antü?
 Allá despacio si sois, ¿llegar no pareceréis entrada sol?
171. **¿Hay una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?**
¿Uman pupelayaymn? müley kiñe wentru, fey-mew uman poaymn.
¿Dormir llegar no parecéis? está un hombre, ese por dormir llegaréis.
172. **No hay muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedaremos.**
Mütewe ñielay wingka. Ñi müte küme weñi tüfeychi longko; fey-mew poan. Kidu
Mucho no hay chileno. Mi muy buen amigo ese cacique; ese a llegaré. Propia
ñi ruka-mu reke poaymi.
 su casa en de veras llegarás¹³⁴.
173. **No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa y denles un poco de pasto.**
Konpeafuy tüfechi ngüyon¹³⁵-mu mün kawellu. Tüfaple müten elknokafimn,
 Entrar parecerían ese potrero¹³⁶ a vuestros caballos. Acá hacia solo dejadlos juntos,

¹³¹ [Original: *ifodi inkü* 'detrás(?)' ?' / Cp. IX 4, 6 (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹³² La frase en paréntesis fue una traducción equivocada. En vez de *ilawe* habrá que leer *ngilawe* (FEBRÉS *gilahue*).

¹³³ *üyew uyew* no está así en los diccionarios, pero se emplea como terminación de transición de tercera a tercera; cp. III 199. Por la formación cp. *teyen* allá (F. O. H.) III 203.

¹³⁴ Es decir: serás recibido como en tu propia casa.

¹³⁵ *ngüyon*. cp. *F. gio, gion* «recodo»; *H. gion* refercire, reple; según esto podría ser o el rincón, o el lugar donde pastean los animales.

püchi mapu ruka mülekayay. Elufimn kachu tüfechi kawellu.
poca tierra casa estarán. Dadles pasto esos caballos.

174. **Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos?**

*Ngillamenge wa. Lamgen, ¿nielaymi kuram ulagel*¹³⁷?
Comprar ve maíz. Hermana, ¿no tienes huevo que venderme?

175. **¿Hay carne fresca? —Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.**

¿Müley we ilo? —Charki niefuiñ mütewe küme. Angim, inche dewmalken,
¿Hay nueva carne? —Charqui teníamos muy bueno. Carne seca, yo la he preparado,
*mütü kümi*¹³⁸.
muy buena está.

176. **Háganos (a los dos) un guiso con carne salada y cebolla; échele más papas.**

*Dewmalmu fuliyu ilo chadi ngüyay*¹³⁹ *chefollan maleyay poñi male(y)ay.*
Preparadnos carne sal será cebolla poner será, papa poner será.

177. **Haga cocer cinco huevos frescos; y diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.**

We kuram afülelen kechu kuram. Fey pifinge mi koñi: küpalkilmi tüfachi
Fresco huevos conclúyeme cinco huevos. Así dile tu hijo: si ahora me traes esta
wada-mew, pifinge, ko.
calabaza en, dile, agua.

178. **Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.**

Tüfe ñi kawellu trapel-lelen, amutuafuy; amunual tüfachi pun.
Este mi caballo amarrado déjamelos, se iría: para no irse esta noche.

179. **¿No tienes pollos para venderme, mamita? —Sí, señor; aquí están dos pollos y una gallina.**

*¿Nielaymi püchi ke achawall, nielaymi wulagel ngillayaful? —Müley epu ülcha*¹⁴⁰
¿No tienes chicas gallinas, no tienes para darme quisiera comprar? —Hay dos pollo
*achawall kagiñe*¹⁴¹ *domu achawall.*
gallina otra una hembra gallina.

180. **¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos.**

¿Chumten pimi tüfachi domo achawal-mew? —Küla chawchay fali, mütefali.
¿Cuánto dices esta hembra gallina por? —Tres chauchas vale, tanto vale.

¹³⁶ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹³⁷ *Ulagel* cf. III 179 de *F. uln* enajenar dando o vendiendo.

¹³⁸ Cp. III 108, 183.

¹³⁹ *ngüyay=ngeyay* o *ngegay* «será».

¹⁴⁰ *ülcha* cp. *F. ghülcha*.

¹⁴¹ *Kagiñe* por *kakiñe* es casual.

181. **Te daré cincuenta centavos. —Bueno, señor, tómela. —Mate la gallina ahora luego.**
Eloaeyu meli rial. —Tüfa may; eluen tami meli rial. —Langümelen tüfachi
 Yo te daré cuatro reales. —Aquí pues; dame tus cuatro reales. —Mátame esta
achawall muchay.
 gallina luego.
182. **Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.**
Ule münawwün dewmalagen achawall yagel. Küpaylan¹⁴²; wedaley ñi
 Mañana poca alba me prepararás gallina para comer. Ir a comer no yo; malo está mi
piwke.
 corazón.
183. **No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.**
Kümentulafin tüfachi angim yagel. Kümentukelafin tüfachi awka ilo.
 No me gusta este charqui para comer. No me gusta esta yegua carne.
Mütewe trapí makünokilmi¹⁴³.
 Mucho ají si junto ahora le pones.
184. **¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.**
¿Chumelu taku-lafimn tüfeychi wetod ruka? Müte konpagi kürüf.
 ¿De alguna manera no lo tapáis ese agujero casa? Mucho entrar viene viento.
185. **Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Traígame más.**
Pinu-mew takuafin; welu tüfachi pinu-mew powlayay. Ka yelmen pinu.
 Paja con lo taparé; pero esta paja con no alcanzará. Otra pásame paja.
186. **Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. —Lo haré.**
Ule puliwen küpalelan kiñe challa ko, fay ko. —Dewmalayuka.
 Mañana en (la) mañana venir me harás una olla agua, caliente agua. —Te lo prepararé.
187. **Arriero, ¿han comido bien los animales? —No había bastante pasto; falta el agua.**
¿Chumley kümeqtay kullin puen tafüa? Newe ngelay kachu. —Nielay rume ko ni
 ¿Como está bien animal vientre noche? Fuerte no fue pasto. —No hay ninguna agua
pütokoal taiñ gullin¹⁴⁴.
 para tomar agua nuestros animales.

¹⁴² *Küpa ilan* es decir: no quiero comer.

¹⁴³ Es decir: «no le pongas»; la forma que en las gramáticas se llama «imperativo negativo» no contiene ninguna partícula negativa, sino coincide con el «subjuntivo» con la partícula *ke*, *ki*=ahora. Parece, pues, ser una amenaza en forma de hipótesis. «¡Si ahora lo haces!» callando la apódosis: «¡mal haya!». Cp. III 136, 177 etc.

¹⁴⁴ *Gullin* por *kullin* es casual, cp. III 179.

188. **Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?**
Tüfachi kawellu chechemkegel¹⁴⁵ werani. ¿Chum-künoafuinchiñ ñi mungafun
 Este caballo para ser cargado malo está. ¿Cómo haríamos para que sanaría
tüfachi weran?
 esta herida?
189. **Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.**
¿Kiñe küme chofan trülke pramülañiñ? ¿Niemi trülke ulagel? Amunge
 ¿Un bueno sobado¹⁴⁶ cuero no le ponemos encima? ¿Tienes cuero que vender? Camina
tiechi ruka-mew ramtumenge nienchi trülke ulagel.
 esta casa a preguntar ve tener cuero que vender.
190. **Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno. —Ofrécele tres pesos por cinco cueros.**
Niey, welu kiñeke pesuy trülke. —Küla peso eloayu mi kechu trülke-mew.
 Tiene, pero uno siempre peso es cuero. —Tres pesos te daré tus cinco cueros por.
191. **¿No está la sopa, mamita? —Luego va a estar, patroncito.**
Papa yem, ñi yagelnga elfaleyunga elutoafel. —Muchay küpayay,
 Mamita o, mi comida dejarme puedes para dar. —Luego vendrá,
üngümkakellenge¹⁴⁷.
 quédate esperando.
192. **Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro.**
Intu-nulafinge tüfeychi challa, ñi chem ñi mülen tüfechi challa-mew.
 Destápala esa olla, mi qué su estar esta olla en.
193. **Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.**
Matukalnge. Mütewe antü. Múchay¹⁴⁸ tripayaiñ.
 Apresúralo. Mucho día es. ? saldremos.
194. **¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.**
¿Chumten piagen tüfachi kiñe trafüa-mew, umanpamum? —Inche kimlan ñi
 ¿Cuánto me dirás esta una noche por, por el ir a dormir? —Yo no sé su
chumtefalin tüfachi kachu.
 cuánto valer este pasto.
195. **Preguntaré a mi marido. —Bueno, llámelo; tengo que hablarle.**
Ramtuañin tañi fütä. Ya, matrümfinge¹⁴⁹ may; dengulañiñ.
 Lo preguntaré a mi grande. Bueno, llámalo pues; conversaremos.

¹⁴⁵ *Chechemkegel* literalmente «que siempre lleva carga».

¹⁴⁶ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁴⁷ [Original: *üngüm kakellenge* ' ? otro quédate' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁴⁸ [Original: *wichay* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁴⁹ *Matrümfinge*=*mütrümfinge*.

196. **Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.**
Püchifle kellenge. Tie ñi küpan ñi fütay-engu ñi unen koñi.
 Poco quédate. Allá su venir mi grande con mi primer hijo.
197. **¿Conoces el camino de Temuco? —Cómo no, señor; lo conozco muy bien.**
¿Kimfimi kay amuchi rüpu kay Temuko¹⁵⁰? —Kimfinka.
 ¿Lo sabes también yendo camino también Temuco? —Lo sé, sí.
198. **¿Es fácil encontrar el camino? —La primera parte pasa por los campos.**
¿Müle-pralay¹⁵¹ tüfechi rüpu? —Uneltu rumeymi müley ñi lelfün mi rumeam.
 ¿No sube a estar este camino? —Primero pasar vas está su llanura tu pasar para.
199. **Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hay que pasar.**
Konpuy tüfechi rüpu lemu-mew. Uyew¹⁵² poaymi müli mi rumeam müli ko.
 Entrar llega este camino bosque a. Allá llegarás está tu pasar para está agua.
200. **¿No hay un puente? —Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.**
¿Nielay puente rumeam? —Mülekefuy; tüfachi pukem yerpay mangin ko.
 ¿No hay puente para pasar? —Estaba siempre; este invierno se lo llevó avenida agua.
201. **No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.**
Elnge-petu-layay may tüfechi puente, niagle¹⁵³ ula tüfechi ko
 Hecho ser todavía no podrá pues ese puente, cuando baje después esa agua
elnge-petu-layay.
 hecho ser todavía no podrá.
202. **¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos pantanos.**
¿Chuchi-mu mungel müley ñilawe¹⁵⁴? —Püchi wentetu; welu tie-mew mütewe
 ¿Dónde por siendo está vado? —Poco hacia arriba; pero allí por mucho
fotrange¹⁵⁵ rumeam.
 pantano es para pasar.

¹⁵⁰ *Temuko* significa «agua del temu» (un árbol).

¹⁵¹ *Mülepralay, pra* «subir» se emplea para indicar que algo se hace de balde, en vano, gratis; como pasando por encima sin tocar; *mülepralay* «¿no está de balde?» es decir, sin utilidad, sin que se pueda encontrar.

¹⁵² *Uyew*, cp. III 168.

¹⁵³ Habrá que leer *nagle; nagle ula*= hasta que baje.

¹⁵⁴ *Ñilawe* por *ngilawe* será casual, lo mismo véase III 206; pero 209, 216 etc. *ngilawe*.

¹⁵⁵ *Fotra* «pantano» no está en los diccionarios pero cp. *F. vochan* chupar; *foche* ola del río; *fochen* empaparse. *H. vochon* madeo. Cp. III 209, 216, 206.

203. **Por allá está muy malo el camino y apenas se ve. Hay que buscarlo.**
Teyew müte wedaley rüpü rumeam, kimenngelay¹⁵⁶ tüfeychi rüpü amoam.
 Allá muy malo está camino para pasar, saber no es ese camino para andar.
Kintuafimn.
 Lo buscaréis.
204. **Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.**
Yelmen kiñe laweni¹⁵⁷ ñi ngüyul-lagetew ñi nütram-künomeatew tüfechi rüpü.
 Traerme ve uno ? muchacho su guiar no él me su noticia poner ir él me ese camino.
205. **Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho muy inteligente.**
Ni inan koñi fey kompanaymu. Fey fe ni koñi müte rupayawki, müte
 Mi siguiente hijo allá te acompañará. Este mi hijo mucho pasar camina siempre, mucho
kimi.
 sabe.
206. **Él conoce bien el vado y el camino al través el pantano.**
Fey konkimi ñilawe fotra itroko kim ni chew ñi wedalen rüpü.
 Este entrar sabe vado pantano todo saber su dónde su malo estar camino.
207. **Bueno; diga a su hijo que venga luego. —¿Quiere ir conmigo?**
Mülufeypielelka¹⁵⁸ mi koñi küpape. —¿Kumpanlayagen am? amoayu.
 ? así decir hacer haz tu hijo que venga. —¿No me acompañarás? caminemos.
208. **¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?**
¿Nütram-knomeam tüfechi rüpü rumeam? ¿Pero-mu amuchi rüpü-künomeam?
 ¿Noticia poner vas ese camino para pasar? ¿Pedro a yendo camino poner vas?
¿Rüfkimimi¹⁵⁹ tüfechi rüpü?
 ¿ ? sabes ese camino?
209. **¿Cuándo has pasado por última vez el río y el pantano?**
Chumten-mu rupaymi tüfechi ngilawe-mew, tefechi fota¹⁶⁰-mu.
 Cuánto de pasaste ese vado por, ese pantano por.

¹⁵⁶ *Kimenngelay=kimünngelay.*

¹⁵⁷ *Laweni* cp. III 163. *ngüyul* cp. *F. giuln* guiar, endilgar.

¹⁵⁸ *Fey pielelka* así dícelo.

¹⁵⁹ *Rüf* cp. III 91, 139.

¹⁶⁰ *Fota* o *fotra* pantano, no está en los diccionarios cp. III 216.

210. **Anteayer no más, señor. —¿Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?**
Epuē¹⁶¹-mu ula. —Ñi kawellu rumepelay¹⁶² ¿kadüpeay chi¹⁶³ ni
 Dos (días) desde después. —¿Mi caballo pasar ir no parece ¿se mojará acaso mi *chechem chi?*
 carga?
211. **He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.**
Inche rumeken puru pra yawelün, rumeken. Müte püchüy rumeyelu furu, mi
 Yo pasar he ido burro encima anduve, pasar he ido. Muy chico es para pasar burro, tu *kawellu füchañma, rumeaymi müten ka¹⁶⁴.*
 caballo grande, asar irás mucho.
212. **Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.**
Feychi miawen doy aldü ki, ante-mu doy püchi ketuy mawnoloam.
 Entonces anduve más mucho fue, día de más poco siempre va lloviendo no ser.
213. **Apenas me mojé los pies. —¡Vamos, pues! Aquí está el río.**
Alli¹⁶⁵ kadülay tañi namun¹⁶⁶. —Amuy may. Tüfaye mülen tüfachi ko, tami
 ? no se mojó mi pie. —Vamos pues. Aquí está esta agua, tu *noagel.*
 pasar para.
214. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**
Rumelaaymi may. Tüfachi nagpupel mütewe pelkayngi, Tüfa doy kümi.
 Pasar no irás pues. Esta bajada muy resbalosa es¹⁶⁷. Acá más bueno es.
215. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**
Tüfamew doy kümi nagel mu. Inche unean, inalepayaymi.
 Acá por más bueno es bajar de. Yo primero seré, siguiendo vendrás.

¹⁶¹ *F. epuhue.*

¹⁶² [Original: *Ñi kawellu rumepelay (chey ñi kadüpeayni ñi chechem chi)* 'Mi caballo pasar ir no parece (..... mi carga)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁶³ *Kadupeaychi* parece significar «quedando seco». Cp. 213.

¹⁶⁴ Se trata en la segunda frase de una expresión particular que tiene significado de comparación. [Original: *Müte püchi peye furu emi kawellu tañ ma, rumeaymi müten ka* 'Muy chico se ve (?) burro tu (?) caballo ? pasar irás mucho' (Lenz, Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁶⁵ *Alli* quizás por *kalli* solo.

¹⁶⁶ [Original: *kadü me te ñi ngamun ' ? mis pies'* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)]. *ngamun* por *namun* será casual.

¹⁶⁷ [Original: 'Este bajar barro, mucho barro también es' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

216. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**
¿Mütewe püchake¹⁶⁸ kurangi kay tüfeychi ngilawe? —Fotrangi gay¹⁶⁹ tüfechi
 ¿Mucho grande piedra es también este vado? —Pantano es también esta
ko.
 agua.
217. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**
Püchi ke aldü tripa fotrangi.
 Poco siempre mucho salir pantano es.
218. **Sería mejor que se apareara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**
Doy kumefuy nagelmi ñi kawellu. Mütewe fotra konpelayafuy mi kawellu.
 Más bueno era si bajaras su caballo. Mucho pantano entrar no parecería tu caballo.
Namuntu witrayakayaymi kawellu.
 A pie le levantarías caballo.
219. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**
Dew rupay tüfachi fotra-mu. Pra-kullu¹⁷⁰-toaymi.
 Va pasó este pantano por. Subir caballo irás.
- ***
220. **¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?**
¿Chew pingi tüfachi mülewe traf lemu mülechi mülewe?
 ¿Dónde dicho es esta morada junto monte estando morada?
221. **No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.**
Kara no ta tefi. Müley epu kolon ta tüfey, fey tañi tükukan ta tüfe.
 Ciudad no esta allá. Está dos colonos estos allá, ahí su sementera esta allá.
222. **¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro.**
¿Tiechi mawida uü ngielayam? —Kimlafin. Fi pikel-tukifin, kudü mawida
 ¿Ese cerro nombre no tiene? —No lo sé. Así llamado lo tienen, negro cerro
pikel-tukifin.
 llamado lo tienen.

¹⁶⁸ *Pücha* no está en los diccionarios. Cp. III 230, 155.

¹⁶⁹ En vez de *gay* [original: *qai*] había antes escrito *gay* [original: *gai*] lo que probablemente es más correcto; equivale a *kay*.

¹⁷⁰ La palabra *kawellu* pronunciada rápidamente no rara vez sufre cambios como *kawullu* *kuwullu* y aun *kullu*.

223. **¿Cómo se llama aquel volcán nevado? —Es el volcán Llaima, señor.**
¿Tiechi degiñ¹⁷¹ chew pingi, tiechi pirenngечи dengiñ? —Fey ta tüfe llayma
 ¿Aquel volcán donde llamado es, aquel nieve siendo volcán? —Así este allá Llaima
dengiñ ta tüfe.
 volcán este allá.
224. **¿No hay una laguna cerca de ese volcán?**
¿Mülelay kiñe lafken fel-mew; ¿changel lafken müleam lafken?
 ¿No está una laguna allá por? ¿pierna laguna es laguna?
225. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí?**
¿Müleam kay luan tüfachi degiñ-mu? Müleam kay ngen mapu¹⁷² kay
 ¿Hay también guanacos este volcán en? Hay también ser (dueño) tierra y
ka chem kullin, müleam kay kakerume kullin.
 otro qué animal, hay también otro cualquiera animal.
226. **Hay guanacos y venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.**
Müley luan, müley puüyu¹⁷³. ¿Tüfachi kuyen akukelayam kay? Ka küyen
 Hay guanacos, hay venado. ¿Este mes no llegan también? Otro mes
ula müleay.
 después habrá.
227. **Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.**
Piren-mu nagpageam kay tüfechi ngen mapu.
 Nieve de bajar vienen también esos dueños tierra.
228. **¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la gente?**
¿Lleakeymn am kay ngen mapu kam nükey che ngen mapu?
 ¿Tenéis miedo también dueño tierra o agarra gente dueño tierra?
229. **¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros y lazos o con rifle?**
¿Chum ngechi nüngüki¹⁷⁴ kay ngen mapu? ¿Trewa-mew kam llasu-mew,
 ¿Cómo siendo tomados son también dueño tierra. Perro con o lazo con,
tralka-mew?
 trueno con?

¹⁷¹ Havestadt *deúin* mons ignivomus. Febrés O. escribe *dehuiñ*. Según me dijo Juan Amasa Llaima no es nombre indígena, por lo menos no el actual. Lo llaman *changel dengiñ*; *F. chag* o *chagull* ramito, *chagnamun* pierna *chagullcuù* los dedos de la mano. Parece que la idea primitiva de *chang* es como dice Havestadt § 696 pars, junctura. [El nombre del Llaima (pehuenche *llañma*) *changül deqiñ* significa volcán patido, dividido, porque tiene dos cumbres (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁷² El nombre corriente del puma en el dialecto de Collipulli no es *pangi* sino *ngen mapu* «el dueño, señor de la tierra».

¹⁷³ Febrés O. *puúdu*, *puúyu* un venado.

¹⁷⁴ Probablemente *nüngeki* con asimilación fonética de la *e* a la *ü* cp. más abajo 230.

230. **¿Hay pescado en este río? —Sí, pero son muy chicos. Se pescan con redes.**
¿Müleam kay challwa tüfachi ko-mew? —Müley; welu püchi ki, nüngüki
 ¿Hay también pescado esta agua en? —Hay; pero chicos son, tomados son
re-mew.
 red con.
231. **¿Conoce usted otra manera de pescar?**
¿Kimimi kay kakerume challwa?
 ¿Sabes también otro cualquiera pescar?
232. **¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?**
Chem küyen tükukimn wa; chem kuyen tükukeymn kachilla.
 ¿Qué mes sembráis maíz; qué mes sembráis trigo?
233. **¿Cuándo se recogen las primeras papas nuevas?**
¿Chumten-mu nagmaymn mi we poñi?
 ¿Cuánto en bajar vais tus nueva papas?
234. **¿Han tenido muchas papas y muchos porotos el año pasado?**
Ka tripanto mütenimi poni am kay düngel, mütenimi am kay tripantu-mu.
 ¿Otro año mucho tuviste papa, también poroto, mucho tuviste otro año de?
235. **¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?**
¿Tüfachi üñüm¹⁷⁵ küme am kay il-mu chi kam kümelay?
 ¿Este pájaro bueno también comer de es o bueno no es?
236. **¿Qué pájaros grandes hay por aquí?**
¿Chem üñüm küchake¹⁷⁶ üñüm müleam kay tüfachi mapu-mew?
 ¿Qué pájaro grande pájaro estar también esta tierra en?
237. **¿Hay mucha neblina aquí? —¿En qué mes hay más lluvia aquí?**
¿Müte tokürki kay tüfa-mew? —¿Chem kuyen-mu müngel müte we mawki?
 ¿Mucho ? también acá por? —¿Qué mes por siendo mucho nueva lluvia hay?
238. **¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano?**
Chem küyen-mu müngel müteuwe pirenki. Arküki am kay tüfachi ko walüng¹⁷⁷
 ¿Qué mes por siendo mucho nieve hay. Se seca (baja) también esta agua otoño
kay?
 también?

¹⁷⁵ *üñüm F. uñum y ghuñum.*

¹⁷⁶ *Kücha* ha de ser lo mismo que *pücha* cp. III 216. La sustitución de *k* por *p* la he observado varias veces.

¹⁷⁷ Febrés O. *hualug* otoño cuando hay maíz.

239. **¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?**
¿Kimimi kay rumeam wetod-klen¹⁷⁸? ¿Tüfachi rüpü am kay
¿Sabes también para pasar ir agujero estar? ¿Este camino también
yengekelay kay waka tüfachi rüpü-mu?
 llevado ser no es también vaca este camino en?
240. **Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.**
Re müte antüngi, müte arofün¹⁷⁹. Püchi witrakelliñ. Inche nagan.
 De veras mucho sol es, mucho sudo. Poco nos levantemos. Yo bajaré.
Nagmküloan.
 Bajar me ayudarás.
241. **Allá hay una casa. A ver si tienen algo que comer.**
Tie-mew müley kiñe ruka; rumeaiñ amtu-rupuaiñ¹⁸⁰ ñienchi yagel.
 Allá por hay una casa; pasaremos a preguntar pasaremos, tener comida.
242. **Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?**
¿Nielay am ngen ruka? Püchi füreniafen ñi nagael ñi llawfuagel. —Nage may.
 ¿No hay dueño casa? Poco hazme el favor mi bajar para mi sombrear para. —Bájate pues.
243. **Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.**
Konpange ruka-mu. Tüfa-mu anunawpaka ina ullgiñ.
 Entrar ven casa en. Acá por sentarte ven cerca puerta.
244. **¿Es tu mujer esta niña bonita? —No, es mi cuñada (hermana de la mujer).**
¿Tüfachi domu una küme domuche tami kure anchi? —Tañi kure no, tañi kürün
¿Esta mujer ? buena mujer gente tu esposa es? —Mi esposa no, mi cuñada
ta tefe.
 esta ahí.
245. **¿Cuántos niños tienes? —¿Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?**
¿Chumten pu peñien nieymi? —¿Chum-ngechi küme mapu nieymi am?
¿Cuántos niños tienes? —¿Cómo siendo buena tierra tienes?
¿Chum-ngechi mongengimi?
¿Cómo siendo vivo eres?

¹⁷⁸ *Wetodklen* «abierto estar» es decir, un lugar, pasaje que está abierto; *wetod* portillo, Febrés.

¹⁷⁹ Febrés *arocùn sudar*.

¹⁸⁰ *Amturupuaiñ* será casual por *ramturupuaiñ*.

246. **Yo y mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.**

Inche ñi inan fotüm fe inchu küdawtumekeyu kiñe winka-mu; fey-mew

Yo mi siguiente hijo ahí conmigo trabajar vamos un chileno donde; ahí de *mungelukem; kellumeafin*¹⁸¹.

para vivir; él nos socorre (?).

247. **Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.**

Ni unen fotrüm müleyki ñi ruka-mu, fey nag-muki.

Mi primer hijo está mi casa en, ahí está cosechando (?).

248. **¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?**

Chuchi müngel ñi ñi kure tüfachi longko.

¿Cómo siendo tiene su esposa este cabeza?

249. **¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.**

*¿Niyam ka plata dew? Inche mütegeme*¹⁸² *kulliyu.*

¿Hay también plata hecho? Yo muy bien (?) te lo pagaré.

250. **Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?**

Inche may mütewe kuñifall. Chumten elupeafen tüfachi tupu-mew (dew

Yo pues mucho pobre. Cuánto darme parecerás este prendedor por (hecho *kullin*¹⁸³-*mew*).

animal por).

251. **Toma esta carta y llévala al subdelegado. No lo olvides y no la pierdas.**

Tüfachi papel yefinge; amoaymi soleaw-mu. Golmeafimi, ngoyulayaymi, utrü

Este papel llévalo; irás subdelegado a. ? no lo olvidarás, de golpe *nagmlaaymi.*

no lo echarás.

252. **Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.**

*Kümfinge tüfichi chechem. Küle rupay tatüfechi chechem. Kiñe anega*¹⁸⁴

Bien hazla esta carga. ? pasa esta carga. Un fanega

llanküy, weyin saku.

se perdió, vacío saco.

¹⁸¹ *F. quellun* ayudar favoreciendo, socorrer.

¹⁸² *Mütegeme*=*müte küme* muy bien (?) cp. III 216.

¹⁸³ *Dew kullin, kullin* como en latín *pecunia* ha pasado del significado de «ganado, animales» a la idea general de hacienda, valor, propiedad, fortuna; *dew kullin* es, pues, una cosa trabajada de valor, arte.

¹⁸⁴ *Anega* corresponde a la forma antigua (hoy poco usada en Chile) *hanega*. Así se conservan en araucano varias palabras introducidas por los conquistadores que hoy han caído en desuso. Cp. I 40. *Limite*= *limeta* por botella. También el araucano conserva en palabras casatellanas a menudo vestigios de la pronunciación del siglo XVI, de los cuales trataremos más tarde en la fonética araucana.

253. **Quite la silla, y dele de beber.**

Intuchillafinge ñi kawellu; eloafimi ko, pütokoay.
Desensilla mi caballo; le darás agua, beberá agua.

Añado aquí algunas frases que he apuntado en noviembre de 1891 cuando tuve la primera entrevista con Juan Amasa.

La traducción es libre.

254. *¿Chem pingi tūfa? ¿Chew mülimi mapu? ¿Chew tuymi?*
¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde vienes?

255. *Tefamu tuymi; ka mapu-mu tuymi chuchi mapu.*
Vienes acá; de otra tierra vienes qué tierra.

256. *Kimlayu inche. Inche pelayu. Küme pimi eyimi.*
No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.

257. *Inche tūfamu koñingen. Inche kuyfi kimfuin.*
Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.

258. *Inche kimütulafin. Kuyfi püchikeche ñeyu¹⁸⁵ kimufuyu.*
Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conocíamos.

259. *Kuyfi pumel mapudunguan.*
Dentro de breve hablaré la lengua del país.

260. *Tūfay mapu kom kümelay.*
La gente aquí toda está bien.

261. *Inche fenten düngu nütamkayayu. Inche peageyu.*
Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.

262. *Inche peeyu wiya. Anüan inche. Anün inche.*
Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.

263. *¡Anükellenge! ¿Chem düngu müley?*
¡Siéntate! ¿Qué (cosa) hay?

264. *¿Chumten tripantu nieymi?*
¿Cuántos años tienes?

265. *Inche ñi weni-mu doy nien pülata.*
Tengo más plata que mi amigo.

¹⁸⁵ Probablemente debe leerse *che ngeyu*.

Imperial: *Iney dewmay tūfa. ¿Eymi dewmaymi, mi lamuèn emu?*

266. *Ye-kloafel tüfachi mamel.*
Ayúdame a llevar este palo.

Las frases que siguen me fueron dictadas por una india en Collipulli en noviembre de 1891. En las notas doy algunas traducciones de las mismas frases dadas por un chileno algo instruído de descendencia medio indígena de Nueva Imperial, cuyo nombre no recuerdo. Lo vi en Santiago en 1892.

267. *¿Ini dewmay, kameymi, kameymi tami lamgen?*
¿Quién hizo esto, tú, o tu hermana?

268. **Pasando el río me mojé hasta el vientre.**
Amun-mu küchuntrayuy¹⁸⁶ konün ko-mew.
Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.

269. *Püte¹⁸⁷ küdawtun tay mongeam.*
Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).

270. *¿Kimdunguyimi? Kimlan. Püchi rumüten kimdungun¹⁸⁸.*
¿Habras el castellano? No lo hablo. Solo un poco lo hablo.

271. *Ñi tay malle doy kimdunguy.*
Mi tío más sabe hablar.

272. **Él sabe los nombres de todas estas matas.**
Tüfa doykimi tüfachi lemu.
Este más conoce este bosque.

273. **Estas casas son viejas y malas, cuando venga el viento se caerán.**
Tüfachi foyake ruka, küre-ple laray tüfachi ruka¹⁸⁹.

274. **¿A dónde has encontrado a Pedro? A la orilla del río lo encontré.**
¿Chew trawfimi Peyro? Inaltru ko trawfin¹⁹⁰.

275. **Hemos estado en el monte toda la noche, hacía fuerte lluvia.**
Kiñe pun mleyu lemu-mu; müna mawi, mna mawinmalayu¹⁹¹.

¹⁸⁶ *tra* cp. *F. putha*. Imperial: *Petu nupalulewfu-mew masiao fochon; ruku-mew akuy ñi fochon*. Cp. *F. rucu pecho*.

¹⁸⁷ *Püte* es una forma particular por *müte*, significando «muy, mucho». La he apuntado muchas veces en las frases de esta mujer, que probablemente no era de Collipulli mismo. Amasa decía siempre *müte* o *mütte*.

¹⁸⁸ Imperial: *Kimimi winkadungun. Petu pichin alkün*. (Un poco entiendo hasta ahora).

¹⁸⁹ Imperial: *Kuyfi ruka tüfa, kümelay; mülele keref tranay*.

¹⁹⁰ Imperial: *¿Chew trafiefimn Pedro? Eyew ina lewfu trafefin*.

276. **Estos hombres han peleado con los ladrones; y mataron a muchos de ellos.**
Tfayngen keway winküfeyungen; fote langmüngey.
277. **Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.**
Kom weniwen, ngollilu engn kewayngn.
278. **Dijiste que se murió mi tía, pero no le creí.**
Lay nga, pien, lay nga mi paldu, pien, welu inche mungeltulan
Murió, me dices, murió tu tía, me dices, pero yo no lo creí.
279. **Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.**
Tfay engu ptogolay¹⁹²; pte fuyfuyngu.
280. **El niño tenía miedo que su padre lo pegara.**
Llekay tfe challa weni kewayfetew ta iñ chao.

¹⁹¹ Imperial: *Kompun müleiñ pum mawida: fentren nagi maw.*

¹⁹² *Ptogo=pütuko. Fuyfuyngu cp. F. huyghun tener sed.*